

Korrespondenz aus Deutschland.

(Von Matheus Hantschko.)

Posten 107 bei Spremberg, Nieder-Lausitz,
Fem 17. Mai 1915.

Werte Volksblattleser im fernem Texas!

Wir haben gegenwärtig hier das schönste Frühlingswetter, nur dann und wann noch etwas Frost. Bis jetzt sind die Aussichten in Feld und Flur auf eine gute Ernte noch recht günstige, auch das Obst ist bis jetzt nicht erfroren. Der Krieg ist so zu sagen schon etwas altes, dagegen ist die durch ihn bedingte Teuerung das Neueste; und wie alles im Preise steigt, das darf das Ausland nicht wissen. Auch die Arbeitslöhne sind hoch; jeder, der arbeiten will, kann jetzt Geld verdienen, da es an Arbeitskräften fehlt, hauptsächlich fehlt's an Feldarbeitern. Auf den großen Rittergütern arbeiten gefangene Russen und Franzosen. Der Unterschied zwischen dem Kriege von 1870-71 und dem von 1914-15 ist der: Damal hatten wir unsren Bismarck und jetzt haben wir unsre Brotmarken. Aus Sagan wird dem „Spremlberger Anzeiger“ unter'm 12. Mai folgendes mitgeteilt: „Fern von seiner schlesischen Heimat, in Galizien, erlitt auf blutgetränktem Kampffelde der Mitinhaber der Herzoglichen Hofbuchdruckerei Carl Koeppel, Leutnant der Reserve Oskar Koeppel, die Todeswunde, welcher er einige Tage später, am 7. Mai, im Feldlazarett erlag. Mit seinem Regiment hatte er von Beginn des Krieges bis in die jüngste Zeit auf dem westlichen Kriegsschauplatz an mehreren siegreichen Gefechten teilgenommen, wobei er sich das Kaiserliche Kreuz erworben.“

Correspondence from Germany

(by Matheus Hantschko)

Post 107 near Spremberg, Lower Lusatia
May 17, 1915

Dear Reader of the Volksblatt in distant Texas!

We currently have the nicest spring weather, only occasional lite frost. Prospects of a good harvest in the fields and meadows are favorable and the fruit is not damaged through freezing. The war, so to speak, is already getting old but, on the other hand, cost increases are news; foreign countries are not informed as to how prices are increasing. Worker's wages are also high; everybody who wants to work can now earn money because we have a labor shortage, especially in the fields. Russian and French prisoners are put to work in the large feudal estates. The difference between the wars of 1879-71 and 1914-15 is this: In the past we had our Bismarck and now we have our bread coupons. The "Spremlberg Gazette" was informed about the following from Sagan on May 12th: Lieutenant of the Reserves, Oskar Koeppel, co-owner of the Carl Koeppel Ducal Estate Book Printing Establishment received a fatal wound, far from his native homeland of Silesia, on the blood drenched battle ground of Galicia, to which he succumbed a few days later on May 7th, in a field hospital. Since the start of the war he participated until recently in a number of winning skirmishes in the western war sector for which he was awarded the Iron Cross.

Aus dem Kreise Spremberg Nachrichten, laut am 16. Mai im „Spremerger Anzeiger“ veröffentlichtem Auszug aus den amtlichen Verlustlisten der deutschen Armee, für Kaiser und Reich den Heldentod: Leutnant Günther Marten aus Spremberg (Potsdam), Gefreiter Gustav Nickel aus Reuthen, Gefreiter der Landwehr Martin Rybarczyk aus Spremberg, Grenadier Otto Schulze aus Slamen, Musketier Gustav Noack aus Gosde, Bombardier Oskar Schramm aus Spremberg. — Mit einem Gruß aus weiter Ferne an sämtliche Volksblattleser bringe ich meinen heutigen Schreibebrief zum Abschluß.
Der Eisenbahner.

According to an abstract from the official listing by the German Army of losses, as reported by the “Spremerger Gazette” on May 16th, the following who resided in the district of Spremberg, died the heroes death for Emperor and Country: Lieutenant Guenther Marten of Spremberg (Potsdam), Private Gustav Nickel of Reuthen, Private of the National Guard Martin Rybarczyk of Spremberg, Private Otto Schulze of Slamen, Musketeer Gustav Noack of Gosde, Engineer Oskar Schramm of Spremberg.

I close today's letter with greetings from afar to all the readers of the *Volksblatt*.

The Railroader

Translated by John Buerfeind

Provided by Wendish Research Exchange,
www.wendishresearch.org